

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Зачем, о сердце

tradukita de Михаил Щербинин

Зачем, о сердце, бьёшься так тревожно?
Зачем ты рвёшься из груди моей?
Спокойным быть мне просто невозможно,
стучись ровней!

Был труден путь и мучает сомнение:
дождусь ли я своих победных дней?
О, моё сердце, усмири волнение,
стучись ровней!

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Михаил Щербинин.*

Arg-129-902 (2008-04-28 10:06:59)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О моё сердце

tradukita de Владимир Чернов

Моей груди бунтующий невольник,
о моё сердце, не стремись ты прочь!
Как нелегко мне одному сегодня
Всё превозмочь.

Ты, сердце, знай: ещё работы много.
В мой звёздный час, всему наперекор,
храни свой ритм уверенно и строго,
Но mia kor'!

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Владимир Чернов.*

Arg-129-903 (2008-04-28 14:39:51)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О сердце

tradukita de Замятин

О сердце, не стучи ты так тревожно!
Ты из груди не рвись теперь долой!
Уж мне сдержать себя едва возможно,
О, сердце, стой!

О, сердце, стой! В такое ли мгновение,
затратив труд, я проиграю бой?
Довольно же! Уйми своё биенье!
О, сердце, стой!

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Замятин en 1905.*

Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О сердце

tradukita de Ида Лусичник

О сердце, сердце, не стучи так громко,
и из груди моей не рвись с такой тоской!
Уже сдержать тебя не в силах я нисколько -
так подожди, не рвись всё время в бой!

Ужель после трудов, мучительных сомнений
желанный час успеха не придёт?
Так успокойся же, уйми своё волнение...
О сердце бедное, оно победы ждёт!

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Ида Лусичник.*

Arg-129-898 (2008-04-28 09:52:26)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.